

## UN CUENTO DE BOCCACCIO EN EL SIGLO XIX

JOSÉ FRADEJAS LEBRERO

UNED, Madrid

Tres son los grandes estudios que sobre Boccaccio en la literatura española se han hecho: C. B. Bourland en 1906 y Joaquín Arce el excelente compañero, ya desaparecido, de la Universidad Complutense<sup>1</sup>. En ningún de estos estudios se menciona este cuentecillo.

Una de las anécdotas más vulgares en las crónicas seminariales —que se conservan por tradición, por no haber sido aún redactadas— refiere, que habiendo sorprendido cierto rector a un calavera que andaba haciendo ruidos por el claustro, y no pudiendo reconocerle por la oscuridad sacó unas tijeras y le cortó un rizo de pelo, o *chorizo*, que llevaba en la cabeza, y del cual le tenía sujeto. A la mañana siguiente al entrar en el oratorio los seminaristas para oír misa se colocó en la puerta, y quedó no poco admirado al ver entrar sin el correspondiente rizo al más beato y morigerado de todos los teólogos. Iba a echarle en cara su hipocresía cuando observó otros varios, que entraban igualmente trasquilados. Efectivamente, el pi-

---

<sup>1</sup> C.B. BOURLAND "Boccaccio and the Decameron in Castilian and Catalan Literatures" *RHI* 12 (1095), 1-232; Joaquín Arce, "Seis cuestiones sobre el tema Boccaccio en España", *FM*, 55 (junio 1975), 473- 89 y "Boccaccio nella litteratura castigliana: panorama generale e rassegna bibliográfico-critica", *Il Boccaccio nelle culture e litterature nazionale*. Florencia: Alschki, 1978, págs. 63-105.

lluelo se había entretenido en cortar el pelo a varios colegiales, sorprendiéndolos mientras dormían<sup>2</sup>.

Es el cuento segundo de la jornada III: «El rey Agilulfo, el palafranero y la reina Teudelinga»: clasificado por Rotunda, a quien sigue Thompson, con la sigla de motivo J.1142.2.1. (Guilt detected by quickening heartbeat = Culpabilidad reconocida por los rápidos latidos del corazón). No es original de Boccaccio y existía ya una tradición oriental sobre el tema.

Aparece la primera parte en el *Panchatantra*<sup>3</sup> de donde pasó más completo al *Calila e Dimna*<sup>4</sup> y al *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*<sup>5</sup>. También existía en el mundo egipcio y se refiere como astucia de Ramsínito (K.407.2.1).

Lo encuentro además en el mundo griego (Heródoto, libro VI, 68-69): se nos cuentan las hablillas de que Demarato no era hijo de Aristón, sino de un criado o de un arriero, a lo cual responde su madre con la historia de que un fantasma en figura de Aristón la hizo suya, y cuando éste llegó se mostró indiscreto queriendo averiguar de su mujer quién había sido, pero todo quedó en la suposición de que sería de orden sobrenatural.

Pero debemos hacer constar dos hechos:

- a) En las versiones orientales sólo existe la burla a la mujer, en ningún caso aparece la inquisición para hallar el culpable y,
- b) El cuento boccacciano es complejo y tiene tres motivos:
  1. La burla a la dama,
  2. La inquisición, y
  3. La nueva burla para eludir el castigo.

Es característico que las versiones folklóricas que aún existen<sup>6</sup> o en el filme *Botón de ancla*, sólo aparezca un motivo.

En Puerto Rico es solamente el tema de la burla mediante un pañuelo y un hueso; motivo 1 del cuento de Boccaccio. En *Botón de ancla*, paralelo a nuestro

---

<sup>2</sup> VICENTE LAFUENTE, *El colegial y Los españoles pintados por sí mismos*. Barcelona: Boix, 1843-44.

<sup>3</sup> PANCHATANTRA, trad. J. Alemany. Madrid, 1978. Libro II, cuento IV, págs. 159-65.

<sup>4</sup> *El libro de Calila e Dimna*, ed. Jhon E. Keller y Robert W. Linker. Madrid: CSIC, 1967, cap. IV, págs. 137-40.

colegial, es la nueva burla para eludir el castigo, motivo 3. En todo caso la existencia de 2 es meramente referencial.

En nuestro cuento es un colegial escandaloso a quien cortan —inverosímilmente— un rizo; en *Botón de ancla*, situado en un medio marinero-estudiantil, la causa es el ser sorprendido robando exámenes, y en la huida le manchan la espalda con tinta, más lógico.

Ahora bien, el reconocimiento es indudablemente semejante y astuto: en *Los españoles* al pasar los alumnos hacia el oratorio; en *Botón de ancla* en la formación de diana; sin embargo, en lo que desde luego no hay duda es que el corte del rizo, al igual que la réplica de trasquilarlos a todos, es de origen boccacciano. Pero hay sin duda un desplazamiento del protagonista:

- a) De un esclavo de cuadra a un estudiante (bien en un colegio, bien en la Academia de Marina),
- b) La causa ha sido concienzudamente olvidada: de la burla a la reina pasamos a un estudiante alborotador o ladrón de exámenes.

El debilitamiento moral se ha consumado, pero sin que deje de persistir el recuerdo del genial Boccaccio.

---

<sup>5</sup> Ed. facsímil. 1934, cap. III, fol. 34v.

<sup>6</sup> MASON ESPINOSA, "Portorrican Forklore", *JAF* (1929), cuento n° 124, pág. 151.